Porównanie tłumaczeń Psalmów 31:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skłoń ku mnie swoje ucho! Ocal mnie jak najszybciej! Bądź mi obronną skałą,\* Warownym grodem – aby mnie wybawić![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwróć swe ucho w mą stronę! Pośpiesz mi na pomoc! Bądź mi bezpieczną opoką, Warownym grodem — aby mnie ocalić! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty bowiem jesteś moją skałą i twierdzą; dlatego przez wzgląd na twoje imię kieruj mnie i prowadź. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nakłoń ku mnie ucha twego, co rychlej wybaw mię; bądźże mi mocną skałą, domem obronnym, abyś mię zachował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nakłoń ku mnie ucha twego, pośpiesz się, abyś mię wyrwał. Bądź mi Bogiem obrońcą i domem ucieczki, abyś mię zbawił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skłoń ku mnie ucho, pośpiesz, aby mnie ocalić. Bądź dla mnie mocną opoką, warownią, która mnie ocali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nakłoń ku mnie ucho swoje, Śpiesznie ocal mnie! Bądź mi skałą obronną, grodem warownym, by mnie wybawić! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwróć ku mnie swoje ucho, ocal mnie czym prędzej! Bądź mi skałą obronną, warownią, w której ocaleję! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nakłoń ku mnie ucha, pospiesz, aby mnie ratować! Bądź dla mnie skałą obronną, twierdzą warowną, aby mnie wybawić! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nakłoń ku mnie swego ucha i zechciej pośpieszyć mi na ratunek; bądź dla mnie skałą niezdobytą i twierdzą warowną dla mego ocalenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я замовк, мої кості постарілися від того, що я кликав цілий день. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skłoń ku mnie Twoje ucho oraz szybko mnie ocal; bądź dla mnie warowną opoką, zamkiem obronnym do mej pomocy |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty bowiem jesteś mą urwistą skałą i moją twierdzą; a przez wzgląd na swe imię będziesz mnie wiódł i prowadził. |

1. 1) <x>90 23:25</x>; <x>230 71:3</x> [↑](#footnote-ref-2)